



## **Перевод ESCO на языки стран, не входящих в ЕС**

Вебинар ЕФО - На пути к сети национальных баз данных,  
14 июня 2023 г.

**Лаура Веза Висан**

Секретариат ESCO

Генеральный директор по вопросам занятости,  
социальные вопросы и интеграция E1

# ESCO Structure



Hierarchy view

- 0 - Armed forces occupations +
- 1 - Managers +
- 2 - Professionals -
- 21 - Science and engineering professionals +
- 22 - Health professionals +
- 23 - Teaching professionals +
- 24 - Business and administration professionals +
- 25 - Information and communications technology professionals +
- 26 - Legal, social and cultural professionals -
- 261 - Legal professionals +
- 262 - Librarians, archivists and curators -
- 2621 - Archivists and curators -
- 26211 - archivist

**cultural archive manager**

Professionals > Legal, social and cultural professionals > Librarians, archivists and curators > Archivists and curators > cultural archive manager >

**Description**

**Code**  
26214

**Description**  
Cultural archive managers ensure the care and preservation of a cultural institution and the archives within. They ensure the management and development of the institution's assets and collections, including the digitisation of the archive collections.

**Scope note**  
Excludes collection manager, collection manager.

**Alternative Labels**

archive manager, archivist, archivist and records manager, cultural archive administrator, cultural archive and records manager

**OCCUPATIONS PILLAR**  
3008 Occupations

Hierarchy view

- K - knowledge +
- L - language skills and knowledge +
- S - skills -
- S1 - communication, collaboration and creativity +
- S2 - information skills +
- S3 - assisting and caring +
- S4 - management skills +
- S5 - working with computers +
- S6 - handling and moving +
- S7 - constructing +
- S8 - working with machinery and specialised equipment +
- T - transversal skills and competences +

**document museum collection**

skills > information skills > documenting and recording information > maintaining operational records > document museum collection >

**Description**

**Description**  
Record information about an object's condition, provenance, materials, and all of its movements within the museum or out on loan.

**Alternative Labels**

document collectors at museums, document museum collection, document museum collectors, keep track of museum artefacts, record museum collection

**Skill type**  
skill

**Skill reusability level**

**SKILLS PILLAR**  
13890 Skills/Competences & Knowledge

TWO PILLARS



# Процесс перевода ESCO



## Проект новой версии ESCO

Секретариат ESCO разрабатывает проект новой версии на английском языке на основе тенденций рынка труда (онлайн-вакансии, заинтересованные стороны, другие таксономии и т.д.)

Модели ИИ для предложения синонимов для названий концепций (английский и другие языки)



## Указания по терминологии (для языков ЕС)

Конкретные языковые указания по переводу ESCO



## Перевод и взаимодействие с экспертами рынка труда

ЕК переводит все концепции ESCO (названия и описания концепций)



## Консультации с государствами-членами по каждой языковой версии

Валидация на английском и каждой языковой версии государствами-членами (+ обратная связь)

# Переводы ESCO: состояние дел



24 языка ЕС

4 языка, не входящих в ЕС:

- Исландский
- Норвежский
- Арабский
- Украинский



Европейская комиссия отвечает за поддержку существующих языковых версий ESCO\*.

\* Поддержка ЕФО для UA



Нет бюджета на дополнительные языки, но будет рассмотрена возможность публикации других переводов QA заинтересованными странами

Bulgarian	Hungarian
Czech	Maltese
Danish	<u>Dutch</u>
German	Polish
Estonian	Portuguese
Greek	Romanian
English	Slovak
Spanish	Slovenian
French	Finnish
Irish	Swedish
Croatian	عربي
Italian	Íslenska
Latvian	Norsk Bokmål
Lithuanian	Ukrainian

# Зачем переводить ESCO на другие языки, не входящие в ЕС?



## Улучшение оперативной совместимости

Системы, работающие на разных языках, могут эффективно взаимодействовать, снижая риск неправильного толкования и обеспечивая точный обмен информацией.



## Стандартизация терминологии и доступность

Терминология и концепции согласованы по языковым границам, следуя определенному стандарту;

Информация доступна для различных заинтересованных сторон и дает общее понимание



## Согласованность и сравнение

Согласованность в определении понятий и более легкое сравнение на международном уровне



## Согласование исследований и анализа данных через границы

Принятие решений на основе данных и проведение исследований через языковые границы.



# Соображения в случае решения стран перевести ESCO на дополнительные языки, не входящие в ЕС

## **Бюджет и человеческие ресурсы**

- Предвидение необходимости в бюджете и человеческих ресурсах
- Экспертиза терминологии рынка труда, а не просто перевод
- В идеале определение терминологических руководящих указаний для конкретного языка

## **Сопровождение и обеспечение качества с течением времени (каждая новая версия ESCO)**

- ESCO постоянно меняется, и переводы необходимо поддерживать в рабочем состоянии в течение долгого времени
- Наличие механизма обеспечения качества (контроль качества экспертами рынка труда и/или отзывы пользователей)

## **Обеспечение общедоступности**

- Публикация переводов на портале ESCO

# Доступ к ESCO

## DOWNLOAD или API

### Портал ESCO

<https://esco.ec.europa.eu/en/use-esco/download>

### Техническая поддержка Секретариат ESCO

EMPL-ESCO-  
SECRETARIAT@ec.europa.eu

✕ Clear filters

<b>Version</b>	<b>Content</b>
<input type="text" value="ESCO dataset - v1.1.0"/>	<input type="text" value="classification"/>
<small>Version of the API to download</small>	<small>Type of content to download</small>
<b>Language</b>	<b>File type</b>
<input type="text" value="ro"/>	<input type="text" value="Select an option"/>
<small>Language of the content to download.</small>	<small>File type to download</small>

[Export your dataset](#)

**Вопросы?**

**СПАСИБО!**

**Контакты:**

**[empl-esco-secretariat@ec.europa.eu](mailto:empl-esco-secretariat@ec.europa.eu)**  
**[laura.visan@esco-support.eu](mailto:laura.visan@esco-support.eu)**